

# TECHNICAL TRANSLATION AND INTERPRETING (LM33)

(Università degli Studi)

## Teaching TOURISM TRANSLATION

GenCod A005542

**Owner professor**

**Reference professor for teaching**  
DAVID MARK KATAN

**Teaching in italian** TOURISM  
TRANSLATION

**Teaching** TOURISM TRANSLATION

**SSD code** L-LIN/12

**Reference course** TECHNICAL  
TRANSLATION AND INTERPRETING

**Course type** Laurea Magistrale

**Credits** 6.0

**Teaching hours** Front activity hours:  
36.0

**For enrolled in** 2024/2025

**Taught in** 2024/2025

**Course year** 1

**Language** ENGLISH

**Curriculum** PERCORSO ESSEX

**Location**

**Semester** Second Semester

**Exam type** Oral

**Assessment** Final grade

**Course timetable**

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

## BRIEF COURSE DESCRIPTION

Il corso mira a approfondire la teoria e pratica della traduzione informativa e persuasiva nel mondo del turismo. Si approfondiscono, inoltre, strategie riguardanti il 'lettore modello', l'*outsider* e le strategie più adatte per la traduzione di concetti *culture-bound*. Viene anche preso in considerazione la teoria della traduzione riguardante la testualità nei testi autorevoli e letterari nel campo del turismo.

## REQUIREMENTS

Passing the LM/94 admission test. for other cases, such as Erasmus students, good Italian and English (B2/C1). you should already have a grounding in intercultural communication, so read Katan, David e Taibi, Mustafa (2021), *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, Routledge, London. Capitoli: 1-6, 9-12

---

## COURSE AIMS

Il corso consentirà agli studenti di acquisire conoscenze riguardanti:

- teorie nuove della traduzione (p.e. la *transcreation*)
- la 'zona di incertezza' fra teoria e la pratica
- il lettore *insider* e *outsider*
- la teoria dell'*iceberg* e pertinenza per la traduzione
- strategie/procedure della traduzione
  - la traduzione del linguaggio specialistico del 'turismo del territorio' non-specializzato e per un cultural outsider.

Alla fine del corso lo studente avrà maturato competenze trasversali in termini di:

- abilità di *mindfulness* e *mindshifting*
  - capacità di creare una traduzione dall'italiano in inglese (livello C2) di un testo turistico per un lettore internazionale producendo un testo adeguato all'originale e significativo per il lettore
    - abilità di analisi e di critica in autonomia e in gruppi; di valutare la pertinenza di una procedura/strategia nel campo della traduzione
    - sviluppo della capacità di lavorare in gruppo, di comunicare e di scrivere in lingua inglese;

---

## TEACHING METHODOLOGY

Lezioni frontali che includono esercizi in classe e project-work. E' previsto lo svolgimento di lavoro a casa, che gli studenti dovranno portare a lezione per la correzione collettiva.

---

## ASSESSMENT TYPE

Each part has a validity of 24 months.

1. GET (idoneità, **propedeutico all'esame scritto**) e 2 elaborati (10%)
2. Progetto. elaborato scritto: analisi di una traduzione e ritraduzione (20%)
3. Traduzione esame **propedeutico all'esame orale** (50%)
4. Prova orale (20%)

L'esame mira a valutare il raggiungimento dei seguenti obiettivi didattici:

- Conoscenza delle teorie della traduzione; delle strategie e delle procedure
- Consapevolezza delle abilità personali e del percorso cognitivo
- Abilità di articolare e difendere le decisioni traduttive prese nella stesura di una traduzione svolto durante l'orale, usando un linguaggio specializzato appropriato.

---

## ASSESSMENT SESSIONS

Tutte le informazioni utili si trovano sulla bacheca dal docente o

QUI Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL.

---

**OTHER USEFUL INFORMATION** Per coloro che non consegnano 2 elaborati scritti idonei durante il lettorato lo studente deve produrre 2 elaborati scritti durante un esame orale.

Per i non frequentanti (o per coloro che frequentano per meno di 28 ore) è richiesto un lavoro scritto concordato precedentemente con il docente, di 8 cartelle (minimo 2000 parole) (idoneità).

L'idoneità è un prerequisito per l'esame scritto, per cui lo studente non può prenotare l'orale nella stessa sessione.

Dopo il superamento dello scritto lo studente porta il seguente materiale extra all'esame orale:

(2018) "'Translator' or 'transcreate'. In theory and in practice and by whom?" In *Translation as Communication, (Re-)narration and (Trans-)creation*. (Eds) Patrizia Ardizzone and Cinzia Spinzi. Cambridge Scholars, Cambridge, pp. 15-38. ISBN: 9781527511606

(2018) "On defining Culture ... On Defining Translation" *Routledge Handbook of Translation and Culture*.(Eds) Sue-Ann Harding and Ovidi Carbonell Cortes. Routledge, London, 17-47. ISBN: 9781138946309

Katan (2016) Translation at the cross-roads: Time for the transcreational turn?, *Perspectives*, 24:3, 365-381, DOI: 10.1080/0907676X.2015.1016049

Katan (2015) "Translating the 'Literary' in Literary Translation in Practice" *Lingue e Linguaggi* 14, 7-29 ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359 DOI 10.1285/i22390359v14p7

Katan (2013) "Intercultural Mediation". In Y. Gambier, Y & Van Doorslaer, D. (eds) *The Handbook of Translation Studies*, Volume 4, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, pp. 84-91. DOI: 10.1075/hts.4.int5

---

## FULL SYLLABUS

**Il testo:** Gli elementi di un testo comunicativo

Translation as Intercultural Communication:

- Logical Levels of the iceberg: uptake, effect and affect.

Cultural mediator and third position

Translating the tourist Gaze

- The Outsider reader

The cultural informer

Greimas

Cultural approaches to Translation

- Domestication/foreignisation; mediation;

Transcreation

Translating the literary

- Casual noncasual language

Literary non literary

Equivalences

Translator's zone of uncertainty

- Professional translator guidelines

The status of the translator

Transcreation

---

## REFERENCE TEXT BOOKS

Gude Kathy, Louis Rogers & Michael Duckworth (2013), *Expert and Masterclass Proficiency*, Cambridge University Press. Cambridge.

Katan, D. & Taibi, M. (2021) *Translating Cultures: an introduction for translators, interpreters and cultural mediators*, Routledge, London. Chapters: 7-8

Katan, D (2009) "Translation as Intercultural Communication" in Munday, J. *The Routledge Companion to Translation Studies*, Routledge, London, pp. 74-92.

Katan, D. (2021) *Translating tourism*, *Routledge Encyclopedia of Translation and Globalisation*, Routledge, London.

Altra materiale sarà fornita su Google classroom